

双方換函

Taipei Representative Office in the U.K.

50 Grosvenor Gardens • London SW1W 0EB
Tel: 020-7396 9152 • Fax: 020-7396 9145

Travel Document Handling Unit
Fax: 020-7396 9144

28 October 2003

Mr. Derek Marsh
Director General
British Trade and Cultural Office
9th Floor, Fu Key Building
99 Jen Ai Road, Section 2
Taipei 100
Taiwan

Dear Mr. Marsh,

I write to confirm receipt of your letter dated 14 October 2003 in which you proposed amendments to Paragraphs One, Two and Three of the Agreement on Education and Cultural Matters between the Taipei Representative Office in the United Kingdom and the British Trade and Cultural Office in Taipei, signed on 25 September 2001.

In reply, I wish to confirm that the proposed amendments are acceptable to my Government, and this letter together with yours constitute an amendment to the said Agreement, in accordance with Paragraph Eight thereof.

Yours sincerely,

Hung-mao Tien

Hung-mao Tien
Representative

Hope to get together when you are in town again.

GBR310~R1

18/15/2003 11:43

886-2-23948672

PAGE 01

FROM THE DIRECTOR-GENERAL
DEREK MARSH CVO



14 October 2003

Dr Tien Hung-mao
Representative
Taipei Representative Office in the U.K.

Handwritten signatures and initials, including '36' and '10.15'.

Dear Dr. Tien,

I refer to the Agreement on Educational and Cultural matters between the Taipei Representative Office in the United Kingdom and the British Trade and Cultural Office in Taipei signed by Wen Hua Tzen and David Coates on 25 September 2001 ("the Agreement") and the exchange of letters between David Coates and David Lin dated 14 June and 26 September regarding the activities covered by the agreement ("the Exchange of Letters").

Further to our recent discussions regarding the possibility of amending the agreement, I would like to propose the following amendments to the Agreement

Paragraph one: addition of the highlighted sentence below:

1. The TRO and the BTCO may each assign an educational and cultural organization to implement this agreement. In the case of the Taipei Representative Office in the United Kingdom, the educational and cultural organisation will be the Cultural Division of the Taipei Representative Office in the United Kingdom, and in the case of the British Trade and Cultural Office in Taipei, it will be the British Council. **The general activities of these offices are covered in paragraph 2 below.** To engage in the activities specified in paragraph three and subject to the approval of both the TRO and the BTCO, the Cultural Division of the Taipei Representative Office in the United Kingdom will establish an educational and cultural centre at one location in

BTCO 英國貿易文化辦事處

Handwritten notes: GBR280, R1



MOFA37

London, and the British Council will establish an educational and cultural centre at one location in Taipei.

Paragraph two: addition of the highlighted wording below

2. The TRO and the BTCO will encourage and facilitate mutual knowledge, understanding, exchanges and links in the fields of language, education and culture. *In order to do this, the Cultural Division of the Taipei Representative Office in the United Kingdom and the British Council in Taipei may respectively:*

- *promote study in Taiwan and in the United Kingdom, provide advice, information and services to those seeking such study, and offer scholarships for such study*
- *promote and facilitate the taking of Taiwanese language, academic and professional examinations in the United Kingdom, and of United Kingdom English language, academic and professional examinations in Taiwan*
- *promote educational, academic, scientific and cultural exchanges between individuals, organisations and institutions in Taiwan and the United Kingdom*
- *support and organize seminars, workshops and conferences in the areas of science, education and culture, working with partner organisations in Taiwan and United Kingdom*
- *support and organize artistic, scientific and educational events and exhibitions, working with partner organizations in Taiwan and United Kingdom*
- *promote collaborative projects and programmes in arts, science, and education with partner organisations in Taiwan and United*

Kingdom
MOFA37

Paragraph three (3): removal of the last part of the paragraph, addition of the highlighted wording below:

GBR280
-P2



MOFA37

(3) Providing language training courses or training, *or recruiting qualified*, language teachers for the authorities of Taiwan and the UK respectively, schools, corporations and professional associations; providing language courses for individuals who *are preparing for recognized qualifications and learning benchmarks of Taiwan and UK respectively.*

Would you kindly confirm that this amendment is acceptable and that this letter and your reply together constitute an amendment to the agreement, in accordance with paragraph 8 thereof.

*Yaws Friary,
Derek Marsh*

Director General
Derek Marsh

MOFA37

GBR 280
-R3

1. The TRO and the BTCO may each assign an educational and cultural organization to implement this agreement. In the case of the Taipei Representative Office in the United Kingdom, the educational and cultural organisation will be the Cultural Division of the Taipei Representative Office in the United Kingdom, and in the case of the British Trade and Cultural office in Taipei, it will be the British Council. ***The general activities of these offices are covered in paragraph 2 below.*** To engage in the activities specified in paragraph three and subject to the approval of both the TRO and the BTCO, the Cultural Division of the Taipei Representative Office in the United Kingdom will establish an educational and cultural centre at one location in London, and the British Council will establish an educational and cultural centre at one location in Taipei.

Paragraph two: addition of the highlighted wording below

2. The TRO and the BTCO will encourage and facilitate mutual knowledge, understanding, exchanges and links in the fields of language, education and culture. ***In order to do this, the Cultural Division of the Taipei Representative Office in the United Kingdom and the British Council in Taipei may respectively:***

- ***promote study in Taiwan and in the United Kingdom, provide advice, information and services to those seeking such study, and offer scholarships for such study***
- ***promote and facilitate the taking of Taiwanese language, academic and professional examinations in the United Kingdom, and of United Kingdom examinations in Taiwan***
- ***promote educational, academic, scientific and cultural exchanges between individuals, organisations and institutions in Taiwan and the United Kingdom***
- ***support and organize seminars, workshops and conferences in the areas of science, education and culture, working with partner organisations in Taiwan and United Kingdom***

- *support and organize artistic, scientific and educational events and exhibitions, working with partner organizations in Taiwan and United Kingdom*
- *promote collaborative projects and programmes in arts, science, and education with partner organisations in Taiwan and United Kingdom*

Paragraph three (3): removal of the last part of the paragraph, addition of the highlighted wording below:

(3) Providing language training courses or training, ***or recruiting qualified,*** language teachers for the authorities of Taiwan and the UK respectively, schools, corporations and professional associations; providing language courses for individuals who ***are preparing for recognized qualifications and learning benchmarks of Taiwan and UK respectively.***

第一條

駐英國台北代表處與英國貿易文化辦事處得各指定一教育文化機構負責執行本協定。在駐英國台北代表處方面，此機構為駐英國台北代表處文化組；在英國貿易文化辦事處方面，此機構為英國文化協會。上述機構之一般活動涵蓋於下列第二條內。

為辦理第三條明訂之活動，且經雙方同意後，駐英國台北代表處文化組將在倫敦設立一處教育文化中心，英國文化協會將在台北設立一處教育文化中心。

第二條

雙方將鼓勵並促進彼此在語文、教育及文化領域上之相互認識、瞭解、交流與聯繫。為此，駐英國台北代表處文化組及英國文化協會得分別：

- 在台灣及英國推廣進修，為尋求進修者提供諮詢、資訊及服務，並為此類進修提供獎助學金。
- 推廣並促進在英國接受華語學習、學術及專業考試以及在台灣接受英語學習、學術及專業考試。
- 推廣台灣與英國個人、機構及團體間之教育、學術、科學及文化交流。

- 與在臺灣及英國之夥伴機構共同支持並舉辦科學、教育及文化方面之研討會、討論會及會議。
- 與在臺灣及英國之夥伴機構共同支持並舉辦藝術、科學及教育活動及展覽。
- 與在臺灣及英國之夥伴機構共同推廣藝術、科學及教育方面之計畫及課程。

第三條第三款：

分別為台灣與英國相關主管機關、學校、企業及專業團體提供語文訓練課程、訓練或招募符合資格之語文教師；提供語文訓練課程予正準備參加經英國及台灣當局認可之資格及檢定考試之個人。

Taipei Representative Office in the U.K.

50 Grosvenor Gardens • London SW1W 0EB
Tel: 020-7396 9152 • Fax: 020-7396 9145

Travel Document Handling Unit
Fax: 020-7396 9144

MOFA37

28 October 2003

MOFA37
Mr. Derek Marsh
Director General
British Trade and Cultural Office
9th Floor, Fu Key Building
99 Jen Ai Road, Section 2
Taipei 100
Taiwan

Dear Mr. Marsh,

I write to confirm receipt of your letter dated 14 October 2003 in which you proposed amendments to Paragraphs One, Two and Three of the Agreement on Education and Cultural Matters between the Taipei Representative Office in the United Kingdom and the British Trade and Cultural Office in Taipei, signed on 25 September 2001.

In reply, I wish to confirm that the proposed amendments are acceptable to my Government, and this letter together with yours constitute an amendment to the said Agreement, in accordance with Paragraph Eight thereof.

Yours sincerely,

Hung-mao Tien

Hung-mao Tien
Representative

Hope to get together when you are in town again.

MOFA37

第一條

駐英國台北代表處與英國貿易文化辦事處得各指定一教育文化機構負責執行本協定。在駐英國台北代表處方面，此機構為駐英國台北代表處文化組；在英國貿易文化辦事處方面，此機構為英國文化協會。上述機構之一般活動涵蓋於下列第二條內。

為辦理第三條明訂之活動，且經雙方同意後，駐英國台北代表處文化組將在倫敦設立一處教育文化中心，英國文化協會將在台北設立一處教育文化中心。

第二條

雙方將鼓勵並促進彼此在語文、教育及文化領域上之相互認識、瞭解、交流與聯繫。為此，駐英國台北代表處文化組及英國文化協會得分別：

- 在臺灣及英國推廣進修，為尋求進修者提供諮詢、資訊及服務，並為此類進修提供獎助學金。
- 推廣並促進在英國接受華語學習、學術及專業考試以及在臺灣接受英語學習、學術及專業考試。
- 推廣臺灣與英國個人、機構及團體間之教育、學術、科學及文化交流。

- 與在台灣及英國之夥伴機構共同支持並舉辦科學、教育及文化方面之研討會、討論會及會議。
- 與在台灣及英國之夥伴機構共同支持並舉辦藝術、科學及教育活動及展覽。
- 與在台灣及英國之夥伴機構共同推廣藝術、科學及教育方面之計畫及課程。

第三條第三款：

分別為台灣與英國相關主管機關、學校、企業及專業團體提供語文訓練課程、訓練或招募符合資格之語文教師；提供語文訓練課程予正準備參加經英國及台灣當局認可之資格及檢定考試之個人。

Draft letter from BTCO to TRO

I refer to the Agreement on Educational and Cultural matters between the Taipei Representative Office in the United Kingdom and the British Trade and Cultural Office in Taipei signed by Wen Hua Tzen and David Coates on 25 September 2001 ("the Agreement") and the exchange of letters between David Coates and David Lin dated 14 June and 26 September regarding the activities covered by the agreement ("the Exchange of Letters").

Further to our recent discussions regarding the possibility of amending the agreement, I would like to propose the following amendments to the Agreement

Paragraph one: addition of the highlighted sentence below:

1. The TRO and the BTCO may each assign an educational and cultural organization to implement this agreement. In the case of the Taipei Representative Office in the United Kingdom, the educational and cultural organisation will be the Cultural Division of the Taipei Representative Office in the United Kingdom, and in the case of the British Trade and Cultural office in Taipei, it will be the British Council. ***The general activities of these offices are covered in paragraph 2 below.*** To engage in the activities specified in paragraph three and subject to the approval of both the TRO and the BTCO, the Cultural Division of the Taipei Representative Office in the United Kingdom will establish an educational and cultural centre at one location in London, and the British Council will establish an educational and cultural centre at one location in Taipei.

Paragraph two: addition of the highlighted wording below

2. The TRO and the BTCO will encourage and facilitate mutual knowledge, understanding, exchanges and links in the fields of language, education and culture. ***In order to do this, the Cultural Division of the Taipei***

Representative Office in the United Kingdom and the British Council in Taipei may respectively:

- *promote study in Taiwan and in the United Kingdom, provide advice, information and services to those seeking such study, and offer scholarships for such study*
- *promote and facilitate the taking of Taiwanese language, academic and professional examinations in the United Kingdom, and of United Kingdom English language, academic and professional examinations in Taiwan*
- *promote educational, academic, scientific and cultural exchanges between individuals, organisations and institutions in Taiwan and the United Kingdom*
- *support and organize seminars, workshops and conferences in the areas of science, education and culture, working with partner organisations in Taiwan and United Kingdom*
- *support and organize artistic, scientific and educational events and exhibitions, working with partner organizations in Taiwan and United Kingdom*
- *promote collaborative projects and programmes in arts, science, and education with partner organisations in Taiwan and United Kingdom*

Paragraph three (3): removal of the last part of the paragraph, addition of the highlighted wording below:

(3) Providing language training courses or training, ***or recruiting qualified,*** language teachers for the authorities of Taiwan and the UK respectively, schools, corporations and professional associations; providing language courses for individuals who ***are preparing for recognized qualifications and learning benchmarks of Taiwan and UK respectively.***

Would you kindly confirm that this amendment is acceptable and that this letter and your reply together constitute an amendment to the agreement, in accordance with paragraph 8 thereof.

駐英國台北代表處與駐台北英國貿易文化辦事處間教育文化協定

鑒於駐英國台北代表處與駐台北英國貿易文化辦事處(以下簡稱「雙方」)咸欲加強雙方之教育、文化交流與合作,基於合法、平等與互惠之原則,促進雙方在語文、教育及文化領域上之互相認識、瞭解與交流,為此雙方爰經協議如下:

第一條

駐英國台北代表處與英國貿易文化辦事處得各指定一教育文化機構負責執行本協定。在駐英國台北代表處方面,此機構為駐英國台北代表處文化組;在英國貿易文化辦事處方面,此機構為英國文化協會。

上述機構之一般活動涵蓋於下列第二條內。

為辦理第三條明訂之活動,且經雙方同意後,駐英國台北代表處文化組將在倫敦設立一處教育文化中心,英國文化協會將在台北設立一處教育文化中心。

第二條

雙方將鼓勵並促進彼此在語文、教育及文化領域上之相互認識、瞭解、交流與聯繫。為此,駐英國台北代表處文化組及英國文化協會得

分別:

*在臺灣及英國推廣進修,為尋求進修者提供諮詢、資訊及服務,並

為此類進修提供獎助學金。

- * 推廣並促進在英國接受華語學習、學術及專業考試以及在台灣接受英語學習、學術及專業考試。
- * 推廣台灣與英國個人、機構及團體間之教育、學術、科學及文化交流。
- * 與在台灣及英國之夥伴機構共同支持並舉辦科學、教育及文化方面之研討會、討論會及會議。
- * 與在台灣及英國之夥伴機構共同支持並舉辦藝術、科學及教育活動及展覽。
- * 與在台灣及英國之夥伴機構共同推廣藝術、科學及教育方面之計畫及課程。

第三條

為加強雙方在語文、教育及文化領域上之交流與合作，各方依本協定所設立之教育文化中心，除曾經雙方書面同意外，並不享有行政特權及豁免待遇，而僅得分別依據台灣與英國之相關法律規定辦理下列活動：

- (一) 舉辦與語文、教育文化議題相關之研討會、討論會及其代
會議。
- (二) 免費提供資訊，包括設置圖書館、閱覽室及多媒體資源中

心，並出借具語文、教育及文化性質之書籍、報紙、期刊、視聽及其代資料；散布訊息告示、目錄及其他相關資料。

- (三) 分別為台灣與英國相關主管機關、學校、企業及專業團體提供語文訓練、訓練或招募符合資格之語文教師；提供語文訓練課程予正準備參加經英國及台灣當局認可之資格及檢定考試之個人。

除上述活動外，非經書面同意，雙方之教育文化中心不得辦理其代活動。

- (四) 雙方之教育文化中心為維持其運作，對於依本協定所舉辦之活動，得對參加活動者酌予收費，其所收費用應分別依英國與台灣之相關稅法規定徵、免稅捐。

- (五) 雙方之教育文化中心因語文教學所需，得販售與語文教學直接相關之書籍與輔助教學教材，其所收費用應分別依英國與台灣之相關稅法規定徵、免稅捐。

- (六) 雙方之教育文化中心工作人員之出入境、居留證、工作證及稅捐之徵收，均須分別依英國與台灣之相關法律規定辦理。

- (七) 雙方之教育文化中心依本協定所舉辦之活動及其辦理活動之場地與設施，必須分別符合英國與台灣在建築物及土地分區使用、公共安全、消防、衛生、環保及其他有關方面之

相關法律規定。

(八) 雙方同意對本協定之任何修正，應以雙方之換函為之。

(九) 本協定自簽署之日起生效，並得由任何一方於十二個月前
以書面通知對方終止之。

為此，雙方簽署人各經充分授權，爰於本協定簽署，以昭信守。

本協定以中文及英文各繕兩份，兩種文字之協定本同一作準。

西元二00一年九月二十五日於倫敦簽署。

駐英國台北代表處代表

鄭文華

駐台北英國貿易文化辦事處處長

寇大偉

**AGREEMENT
ON EDUCATIONAL AND CULTURAL MATTERS
BETWEEN
THE TAIPEI REPRESENTATIVE OFFICE IN THE UNITED KINGDOM
AND
THE BRITISH TRADE AND CULTURAL OFFICE IN TAIPEI**

WHEREAS the Taipei Representative Office in the United Kingdom and the British Trade and Cultural Office in Taipei (hereinafter referred to as the "TRO" and the "BTCO") are desirous to strengthen their educational and cultural exchanges and cooperation, and to promote mutual knowledge, understanding and exchanges in the fields of language, education and culture, based on the principles of legality, equality and reciprocity;

NOW THEREFORE, the TRO and the BTCO have reached the following understanding:

1. The TRO and the BTCO may each assign an educational and cultural organization to implement this agreement. In the case of the Taipei Representative Office in the United Kingdom, the educational and cultural Organization will be the Cultural Division of the Taipei Representative Office in the United Kingdom, and in the case of the British Trade and Cultural Office in Taipei, it will be the British Council. *The general activities of these offices are covered in paragraph 2 below.* To engage in the activities specified in Paragraph three and subject to the approval of both the TRO and the BTCO, The Cultural Division of the Taipei Representative Office in the United Kingdom will establish an educational and cultural center at one location in London, and the British Council will establish an educational and cultural center at one location in Taipei.

2. The TRO and the BTCO will encourage and facilitate mutual knowledge, Understanding, exchanges and links in the fields of language, education and Culture. *In order to do this, the Cultural Division of the Taipei Representative Office in the United Kingdom and the British Council in Taipei may respectively:*

- * promote study in Taiwan and in the United Kingdom, provide advice, information and services to those seeking such study, and offer scholarships for such study*

- * *promote and facilitate the taking of Taiwanese language, academic and professional examinations in the United Kingdom, and of United Kingdom English language, academic and professional examinations in Taiwan*
- * *promote educational, academic, scientific and cultural exchanges between individuals, organizations and institutions in Taiwan and the United Kingdom*
- * *support and organize seminars, workshops and conferences in the areas of science, education and culture, working with partner organizations in Taiwan and United Kingdom*
- * *support and organize artistic, scientific and educational events and exhibitions, working with partner organizations in Taiwan and United Kingdom*
- * *promote collaborative projects and programmes in arts, science, and education with partner organizations in Taiwan and United Kingdom*

3. In order to strengthen exchanges and cooperation in the fields of language, Education and culture, the respective educational and cultural centers as established Under this Agreement, not enjoying administrative privileges and immunities unless Previously agreed upon in writing, and subject to the relevant laws and regulations of Taiwan and the UK respectively, may only engage in the following activities:

- (1) Organising conferences, colloquia, and other meetings in the fields of language, education and culture.
- (2) Provision of information, free of charge, including establishing libraries, Reading rooms and multi-media resource centers, and lending books, Newspapers, journals, audio-visual and other materials of a linguistic, Educational and cultural nature; and distributing information bulletins, Catalogues and other related materials.
- (3) Providing language training courses or training, *or recruiting qualified*, Language teachers for the authorities of Taiwan and the UK respectively, Schools, corporations and professional associations; providing language courses for individuals who *are preparing for recognized qualifications and leaning benchmarks of Taiwan and UK respectively.*

Unless otherwise agreed upon in writing, the educational and cultural centers of The TRO and BTCO will not engage in activities other than the ones listed above.

4. The educational and cultural centers of the TRO and the BTCO may charge visitors for the activities listed in this Agreement in order to maintain their operations. The fees collected will be subject to tax or exempted from tax according to the relevant tax laws and regulations of the UK and Taiwan respectively.
5. The educational and cultural centers of the TRO and BTCO may, as required for language teaching, sell books and teaching aids directly linked to their language courses. The fees collected will be subject to tax or exempted from tax according to the relevant tax laws and regulations of the UK and Taiwan respectively.
6. The entry clearance, residence permits, work permits and taxation for the members of staff of the educational and cultural centers of the TRO and BTCO will be subject to the relevant laws and regulations of the UK and Taiwan respectively.
7. The activities organized by the educational and cultural centers of the TRO and the BTCO under this Agreement, as well as locations and facilities for these activities, will meet the requirements of the relevant laws and regulations of the UK and Taiwan respectively in the areas of building and zoning, public safety, fire control, health, environmental protection and other related areas.
8. Any amendment to this Agreement will be effected by an exchange of letters between the TRO and the BTCO.
9. This Agreement will come into effect on the date of signature thereof, and may be terminated by either the TRO or the BTCO giving twelve months' prior written notice to the other.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London, this 25th day of September 2001, in the English and Chinese languages, both texts having equal validity.

For the Taipei Representative Office
in the United Kingdom

For the British Trade and Cultural Office
in Taipei

Wen Hua Tzen
Representative, Taipei Representative
Office in the United Kingdom

David Coates
Director-General, British Trade and
Cultural Office in Taipei